Porównanie tłumaczeń Estery 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby przyprowadzili przed oblicze króla królową Waszti w koronie królewskiej,* aby pokazać ludowi i książętom jej piękno, gdyż była piękna z wyglądu.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Polecił im, aby przyprowadzili przed jego oblicze królową Waszti w królewskiej koronie. Chciał ludowi i książętom pokazać jej urodę, gdyż była to przepiękna kobieta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby przyprowadzili przed oblicze króla królową Waszti w koronie królewskiej, chcąc pokazać ludowi i książętom jej piękność. Była bowiem bardzo piękna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby przywiedli Wasty królowę przed oblicze królewskie w koronie królewskiej, chcąc pokazać narodom i książętom piękność jej; bo bardzo piękna była.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby wwiedli królową Wasti przed króla, włożywszy na głowę jej koronę, aby okazał wszytkim ludziom i książętom piękność jej, bo barzo piękna była.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby przywiedli przed oblicze króla królową Waszti w koronie królewskiej celem pokazania ludowi i książętom jej piękności; odznaczała się bowiem miłym wyglądem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyprowadzić przed oblicze królewskie królową Waszti w koronie królewskiej celem pokazania ludowi i książętom jej urody, gdyż była ona bardzo piękna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby przyprowadzili przed królewskie oblicze królową Waszti w królewskiej koronie. Chciał bowiem pokazać ludom i książętom jej urodę, ponieważ była piękna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	by przyprowadzili królową w koronie królewskiej. Chciał wszystkim książętom i ludom pokazać jej urodę, gdyż była naprawdę piękna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przywiedli przed oblicze królewskie królowę Waszti w koronie królewskiej, gdyż chciał on ukazać jej piękność ludowi i książętom; była bowiem bardzo piękna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вставши Мардохей, той, що побачив цей сон, і те, що Бог забажав зробити, поклав його до серця і всяким словом бажав його зрозуміти аж до ночі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby w królewskim diademie przyprowadzili przed króla królową Waszti, by pokazać jej piękność narodom oraz książętom; gdyż była pięknej urody.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby przed oblicze króla przyprowadzono królową Waszti w królewskim nakryciu głowy, żeby pokazać jej urodę ludom i książętom, odznaczała się ona bowiem pięknym wyglądem.

[1)] Według tradycji targumicznej chodziło o to, by pojawiła się przed nim nago, jedynie z koroną na głowie.